

## TERZO GIORNO – 2 dicembre

Ca' Bernardo, Sala Lettura B

9.00

### Venezia multilingue

presiede **Georgios Ploumidis**

**Alessandro Scarsella** (Venezia), Poliglossia del sacro nell'editoria veneziana tra Quattro e Cinquecento

**Monica Fin** (Padova), Libri serbi a Venezia fra XVI e XVIII secolo.

10.00

### TAVOLA ROTONDA: LE LINGUE NEL SERVIZIO LITURGICO E PASTORALE IERI, OGGI e DOMANI

coordinatore **Aleksander Naumow**

fr. **Adalberto Mainardi** (Bose), Il dibattito sulla lingua liturgica nella Chiesa ortodossa russa a cento anni dal Concilio di Mosca (1917-2017).

p. **Alexej Yastrebov** (Venezia), Sulle orme dei Santi Fratelli – l'esperienza della comunità del Patriarcato di Mosca a Venezia.

**Georgios Ploumidis** (Venezia), Sull'attività del p. Bartolomeo Koutloumousianos.

**Marina Eskandar** (Padova), Sulla lingua araba nell'ambito liturgico cristiano.

Partecipano anche p. **Nicola Madaro** (Venezia), p. **Nicușor Pîrvu** (Belluno); sono invitati a intervenire tutti i relatori delle tre giornate.

12.30

### Visita guidata alla Mostra Gutenberg e il mondo slavo, a cura di Axinija Džurova e Vassja Velinova.

13.00

### drink conclusivo



Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati  
Dorsoduro 3199 Venezia

Telefono: 041 234 9411  
Fax: 041 234 9482  
<http://static.unive.it/mappe/sede/990027>

Comitato scientifico e organizzazione:  
Aleksander Naumow, Antonio Rigo,  
Alessandro Scarsella, Giovanni Vian.

Con il patrocinio di  
Associazione Italiana degli Slavisti - Istituto Ellenico  
di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia

In collaborazione con



Il Consolle Generale  
della Repubblica di Bulgaria  
in Milano

Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati

Scuola di Dottorato di Ricerca LICUSO

Centro Interdipartimentale di Studi Storici  
sul Cristianesimo (CISC)

### Secondo Incontro Cirillometodiano a Ca' Foscari sul tema Lingue della preghiera cristiana: storia e contemporaneità

Convegno internazionale a 1150 anni dalla *disputa veneziana*

30 novembre

1-2 dicembre 2017

Ca' Bernardo, Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati Dorsoduro 3199 Venezia

"Noi conosciamo solo tre lingue, con le quali è degno glorificare Dio nei libri: l'ebraico, il greco e il latino." (Vita Constantini XVI, 3)

"Noi conosciamo molte stirpi che possiedono i libri e ciascuna dà gloria a Dio con la propria lingua. E' manifesto che essi sono gli Armeni, i Persiani, gli Abasgi, i Georgiani, i Sogdiani, i Goti, gli Avari, i Turchi, i Cazari, gli Arabi, gli Egiziani, i Siriani e molti altri." (ib., XVI, 7-8)

## Secondo Incontro Cirillometodiano a Ca' Foscari

### PRIMO GIORNO – 30 novembre

Ca' Bernardo, Sala Lettura B

10.00

#### Apertura dei lavori

introduce **Aleksander Naumow**

**Ricciarda Ricorda**, Prorettore alla Didattica  
**Daniela Ciani**, Vicedirettrice del Dipartimento Studi Linguistici e Culturali Comparati

10.30

#### La disputa veneziana di Costantino Filosofo

presiede **Krassimir Stantchev**

**Giorgio Ziffer** (Udine), Venezia, Costantino e i trilinguisti.  
**Cristiano Diddi** (Salerno), Il significato della disputa veneziana (VC 16) nell'orizzonte ideologico della missione cirillo-metodiana.  
**Marcello Garzaniti** (Firenze), "Preferisco dire cinque parole...": parlare in lingue nella missione cirillometodiana e nella tradizione bizantina.

11.30

Presentazione di **Alessandro Scarsella**  
della mostra: **Gutenberg e il mondo slavo**

a cura di **Vassja Velinova** e **Maria Polimirova**  
consulenza di **Axinija Džurova**  
Centro di Ricerche Slave e Bizantine "Prof. Ivan Dujčev"  
presso l'Università "San Clemente d'Ocrida" – Sofia,  
promossa dal Programma dell'Istituto Statale di Cultura  
"Mostre itineranti" del Ministero degli Affari Esteri  
della Bulgaria e dal Consolato Generale della Repubblica  
di Bulgaria a Milano

12.00

#### Le tre lingue (prima parte)

presiede **Marcello Garzaniti**

**Slavia Barlieva** (Sofia), Problematica linguistica nei documenti sinodali IX-X sec.  
**Andrea Grillo** (Savona/Roma), Sul rapporto tra il latino e le lingue nazionali: traduzione e tradizione secondo *Liturgiam authenticam, Summorum Pontificum e Magnum principium*.  
**Stefano Parenti** (Roma), Sulla priorità delle versioni slave rispetto al testo greco della Liturgia di S. Giovanni Crisostomo.

13.00

#### dibattito e pausa

15.00

#### Le tre lingue (seconda parte)

presiede **Stefano Parenti**

**Alessandro M. Bruni** (Venezia), La traduzione cirillo-metodiana del Salterio: il problema delle fonti.  
**Caterina Carpinato** (Venezia), Traduzioni dal greco in greco del Nuovo Testamento: una questione di lingua o di fede?

15.45

#### Le molte stirpi - lingue e riti (prima parte)

sessione prima: presiede **Cesare Alzati**

**Vittorio Berti** (Padova), Le tappe della liturgia siro-orientale: il siriano da lingua del paradiso a lingua di traduzione.  
d. **Riccardo Pane** (Bologna), Il valore spirituale del libro in lingua armena.  
**Gaga Shurgaia** (Venezia/Roma), "... Poiché tutto il mistero in questa lingua giace". Lingua e cristianesimo nella Georgia medievale.  
**Gianfrancesco Lusini** (Napoli), Bibbie d'Africa: quindici secoli di traduzioni delle Scritture in Eritrea ed Etiopia.

17.15

#### dibattito

### SECONDO GIORNO – 1 dicembre

Ca' Bernardo, Sala Lettura B

10.30

#### Le molte stirpi - lingue e riti (seconda parte)

sessione seconda: presiede **Giorgio Ziffer**

**Barbara Lomagistro** (Bari), Plurilinguismo e cristianesimo nei Balcani occidentali.  
**Marco Scarpa** (Venezia/Sofia), I doni dello Spirito nella controversia veneziana e nella controversia anti latina del XIV secolo.  
**Cesare Alzati** (Milano), Lingua della evangelizzazione e lingue del culto nello spazio romeno.  
**Costanța Burlacu** (Oxford), I testi liturgici stampati in Transilvania, Valacchia e Moldavia tra il XVI e il XVIII secolo: riflesso di nuovi movimenti culturali.  
**Giuseppina Turano** (Venezia), Il Messale di Gjon Buzuku: la lingua materna nella prassi liturgica albanese.  
**Paolo Muner** (Trieste), Aspetti linguistici e nazionalistici dell'ortodossia in Albania.

13.00

#### dibattito e pausa

15.00

#### Le molte stirpi - lingue e riti (terza parte)

sessione terza: presiede **Slavia Barlieva**

**Sergejus Temčinas** (Vilnius), La tradizione ebraica nel cristianesimo: il progetto di unione di due Israele (Kiev, seconda metà del XV sec.) (in russo).  
**Jan Stradomski** (Cracovia), Questione della lingua liturgica nella polemica religiosa nello stato polacco-lituano (in russo).  
**Marzanna Kuczyńska** (Poznań), Lingue liturgiche delle Chiese slave – norma e prassi (in russo).  
**Viviana Nosilia** (Padova), Slavo ecclesiastico e ruteno nelle prefazioni di libri a stampa della prima età moderna  
**Krassimir Stantchev** (Roma), Le lingue nella prassi liturgica e predicatoria dei cattolici bulgari (sec. XVII-XIX).

17.00

#### dibattito